

EL MULTILINGÜISMO EN EL SIGLO XXI

Retos y oportunidades





Informe sobre la jornada de conferencias celebrada el lunes 8 de abril de 2024 en el Parlamento de la Federación Valonia-Bruselas, organizada en el marco de la Presidencia belga del Consejo de la Unión Europea.

Una iniciativa del ministro-presidente de la Federación Valonia-Bruselas, en colaboración con Wallonie-Bruxelles International y la Delegación General de Valonia-Bruselas ante la Unión Europea.



«UNIDA EN LA DIVERSIDAD»

En el marco de la Presidencia belga del Consejo de la Unión Europea, la Federación Valonia-Bruselas, en colaboración con Wallonie-Bruxelles International (WBI) y la Delegación General de Valonia-Bruselas ante la Unión Europea, organizaron una jornada de conferencias que da continuidad al proceso de reflexión iniciado por la Presidencia francesa sobre el multilingüismo en la Unión Europea.

Con veinticuatro lenguas oficiales y cerca de sesenta lenguas regionales, la Unión Europea (UE) es un auténtico mosaico lingüístico. El multilingüismo es un elemento central del proyecto europeo y está recogido en la Carta de los Derechos Fundamentales de la UE. Europa ha puesto en práctica una política lingüística que, por un lado, permite a los ciudadanos comunicarse en sus respectivas lenguas y, por otro, fomenta el aprendizaje de otros idiomas. Porque preservar el multilingüismo no solo contribuye a garantizar la diversidad lingüística y cultural, sino que también refuerza los vínculos entre los ciudadanos europeos y ayuda a construir una Europa más inclusiva, democrática y pacífica.

Ahora bien, ¿qué entendemos por multilingüismo? Ante todo, significa fomentar el dominio de la lengua materna de cada persona, porque la lengua de origen es la que nos permite expresar con la máxima precisión y con más matices nuestros pensamientos y emociones, así como la riqueza cultural e histórica de nuestra comunidad. Una

lengua lleva consigo la historia, las tradiciones y los valores de quienes la usan.

Pero el multilingüismo también significa fomentar el aprendizaje de otras lenguas. Porque aprender otro idioma es abrir una nueva ventana al mundo y a otras formas de pensar. O, desde una óptica más pragmática, es algo que abre más oportunidades profesionales.

Esta jornada de conferencias, organizada en torno a cuatro mesas redondas, ha explorado las distintas facetas del multilingüismo. En las dos primeras se examinó el lugar que ocupa el multilingüismo en nuestras sociedades y, muy especialmente, en las instituciones europeas, destacando su influencia en la construcción democrática, la cohesión social y la conservación de la diversidad cultural. Las otras dos abordaron los retos y oportunidades ligados a la inteligencia artificial, y cómo favorecer el multilingüismo entre los jóvenes mediante las políticas educativas, en un contexto de creciente movilidad en Europa. La vocación de extender esta reflexión a los jóvenes quedó patente con la inclusión de jóvenes ponentes en los paneles, así como con la invitación y presencia entre el público de estudiantes y de una delegación de las Escuelas Europeas durante el coloquio. Este documento resume las ideas clave que pusieron sobre la mesa los ponentes a lo largo de la jornada. Estas acciones coinciden plenamente con el lema de la Unión Europea “Unida en la diversidad”.

¿CÓMO PROMOVER LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y EL MULTILINGÜISMO EN LAS INSTITUCIONES EUROPEAS?

La Unión Europea ha afirmado su voluntad de proteger el multilingüismo y de que cada persona pueda expresarse en alguna de las 24 lenguas oficiales de la UE. Sin embargo, es innegable que el inglés se ha impuesto como la lengua franca dentro de las instituciones, a pesar del Brexit.

En teoría, la Unión Europea dispone de todas las herramientas necesarias para ser un espacio verdaderamente multilingüe. Ahora bien, en la práctica, el inglés tiende a imponerse por cuestiones que tienen que ver con los costes de las traducciones, la agilidad en las negociaciones, porque es el «denominador común» entre distintos individuos o porque se percibe como el idioma de la élite más formada. Conviene reflexionar sobre las consecuencias de este predominio de un idioma que, hoy por hoy, solo es la lengua materna de una pequeña minoría de los ciudadanos europeos, y que solo entiende una minoría. De hecho, en general, el inglés que se utiliza en las instituciones no pasa de ser una versión utilitaria, que no permite a quienes lo emplean expresar todos los matices que puede aportar en su propia lengua. El dominio del inglés también plantea un riesgo democrático: para que los ciudadanos europeos se sientan escuchados, interesados y cercanos a Europa, es esencial que nos comuniquemos con ellos en su propia lengua. No se puede obviar que el uso del inglés crea una distancia entre las instituciones y los ciudadanos europeos, cosa que favorece la eclosión de movimientos populistas en los Estados miembros. El Parlamento Europeo es el único parlamento multi-

nacional del mundo que se elige por sufragio universal. Si queremos preservar su identidad, es importante poner en valor el uso de todas las lenguas de esos ciudadanos que han elegido a quienes ocupan los escaños.

VENTANAS AL MUNDO

Lejos de querer proscribir el inglés, debemos poner el foco en promover tanto un dominio excelente de la lengua materna como el aprendizaje de otras lenguas, desde edades muy tempranas. Porque, aprender otro idioma equivale a abrir una ventana a otra realidad. Significa adquirir conocimientos tangibles, pero también inmateriales, como otra cultura y otra forma de entender el mundo.

Utilizar en las instituciones todas las lenguas oficiales supone, por tanto, una apuesta ambiciosa. En ese sentido, Francia y la Federación Valonia-Bruselas han puesto en marcha una iniciativa para ayudar a los diplomáticos y negociadores de las Representaciones permanentes en Bruselas a aprender francés a través del programa “Millefeuille-Spa”, que ofrece cursos y estancias de idiomas. A pesar de la aparición de la inteligencia artificial, que ahorra tiempo en determinadas tareas de traducción, es igualmente importante mantener traductores acreditados en el seno de las instituciones europeas y evitar la tendencia a recurrir a traductores independientes, con el fin de garantizar una expresión exacta y matizada de las ideas de todas las personas que elaboran el marco normativo en el que viven los europeos.

Texto basado en las ideas de

- Olga Cosmidou, ex directora general de Traducción del Parlamento Europeo;
- Jean Quatremer, corresponsal en Bruselas del diario Libération;
- Marcos Alonso Alonso, representante permanente de España ante la UE;
- Natacha Ficarelli, consejera, Presencia francesa en las instituciones europeas, Representación permanente de Francia ante la Unión Europea;
- Luca Maicon Vinicius Bellavia, estudiante de la Universidad Libre de Bruselas.

Mesa redonda moderada por Geoffrey Grandjean, profesor universitario y presidente del Departamento de Ciencias Políticas de la Universidad de Lieja.

Principales recomendaciones

- Estimular el uso de la lengua materna;
- Conservar los recursos humanos de traducción e interpretación;
- Desarrollar y continuar reforzando programas de movilidad como Erasmus+, que contribuyan a que el aprendizaje de idiomas resulte atractivo y accesible a todos;
- Mantener el nivel de exigencia en lo que respecta al régimen lingüístico multilingüe de la Oficina Europea de Selección de Personal (EPSO).

«Cada lengua es la materialización de una cultura»



INTELIGENCIA ARTIFICIAL Y DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA: PROMESAS Y CAUTELA...

La inteligencia artificial (IA) ha vivido un considerable desarrollo en los últimos años, especialmente en el campo de los idiomas. A día de hoy, la IA ofrece respuesta a muchas de nuestras necesidades, ya sea para aprender un nuevo idioma o para traducir textos. Mientras unos se alegran, otros se preguntan sobre los riesgos que representan estos avances.

Hay una revolución en marcha: hoy día, la IA generativa ofrece perspectivas extraordinarias. No solo es capaz de llevar a cabo tareas «sencillas» como redactar un texto, sino que también puede crear imágenes y otros contenidos a partir de instrucciones simples. De forma creciente, utilizarla se está convirtiendo en una necesidad y no un lujo al alcance de unos pocos, sobre todo en el mundo de la empresa. En respuesta a este imperativo, la UE ha tomado iniciativas —como el Consorcio de Infraestructuras Digitales Europeas para la Alianza de Tecnologías Lingüísticas (ALT-EDIC)— dirigidas a corregir la escasez de datos lingüísticos europeos disponibles para el entrenamiento de soluciones de inteligencia artificial. Y también para desarrollar tecnologías lingüísticas y apoyar su difusión en el tejido industrial, incluidas las pequeñas y medianas empresas. ALT-EDIC pretende fomentar la competitividad digital, preservar la diversidad lingüística y proteger la riqueza cultural de Europa.

En términos lingüísticos, la inteligencia artificial es una herramienta formidable que facilita la traducción y el aprendizaje de idiomas. Es necesario sensibilizar a los profesores de idiomas sobre el uso de estas tecnologías, dentro de un marco ético y diversificado, para que la enseñanza resulte más eficaz y atractiva.

LAS PERSONAS SIGUEN SIENDO INDISPENSABLES

La IA debe utilizarse con precaución, ya que aún tiene muchas limitaciones. Por ejemplo, tiende a amplificar los sesgos culturales o de género existentes en nuestras sociedades, ya que utiliza exclusivamente los datos que le introducimos en el sistema.

Lo mismo ocurre con las desigualdades lingüísticas: no todas las lenguas tienen la misma representación en el contexto digital. Solo a título indicativo, el 90% de los contenidos de internet están actualmente en inglés. Por ello, puede ser más difícil traducir determinados términos a un idioma que a otros. Y tampoco hay que olvidar que hay lenguas que están completamente ausentes en las herramientas de inteligencia artificial. En general, el creciente uso de las máquinas conlleva un riesgo de empobrecimiento y estandarización del lenguaje. En consecuencia, es esencial encontrar un equilibrio en la presencia de las distintas lenguas, a fin de evitar estos efectos indeseables.

Aunque algunos temen que la IA reemplace determinadas profesiones, es importante recordar que nada sustituye a un ser humano. Las máquinas no tienen acceso a la cultura, al pensamiento que se esconde detrás de las palabras. Los traductores son los únicos que están en situación de traducir los conceptos, percibiendo todos sus matices y sutilezas, y restituyéndolos en su contexto adecuado. Los agentes culturales, por ejemplo, ya utilizan la IA como herramienta colaborativa. La IA ha allanado numerosos obstáculos a la creación, pero siguen siendo las personas las que toman las decisiones importantes.

En el contexto del multilingüismo, la IA es una herramienta excelente para tareas sencillas. Sin embargo, para un intercambio de calidad, no hay nada que sustituya el aprendizaje de idiomas y la inmersión cultural.

Texto basado en las ideas de

- Marie-Catherine de Marneffe, investigadora del Centro de tratamiento automático del lenguaje de la Universidad Católica de Lovaina;
- Zoé Broisson, lingüista y empresaria, directora general de Flowchase;
- Philippe Gelin, jefe de multilingüismo, DG CONNECT, Comisión Europea;
- Marie du Chastel, comisaria y directora artística del festival KIKK;
- Simon Copet, estudiante de la Universidad de Mons.

Mesa redonda moderada por Nathanaël Ackerman, director general de la coalición IA4Belgium y responsable de IA del Servicio Público Federal belga de Estrategia y Apoyo.

Principales recomendaciones

- Implementar políticas y reglamentación para fomentar la diversidad lingüística y cultural;
- Prestar apoyo a iniciativas de desarrollo de soluciones lingüísticas europeas diversificadas y éticas, y hacerlas accesibles a todo el tejido industrial, incluidas las pymes;
- Sensibilizar a los docentes y los estudiantes sobre el uso de las tecnologías lingüísticas;
- Prestar apoyo a las industrias creativas en la adopción de la IA generativa como herramienta de colaboración.

«La inteligencia artificial no tiene acceso al pensamiento que se esconde detrás de las palabras»



LOS JÓVENES, EL FUTURO DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN EUROPA

En un mundo multilingüe, como puede ser Bélgica con sus fronteras lingüísticas o una Europa formada por 27 Estados miembros, es esencial hacer esfuerzos para entenderse más allá de las fronteras. Para ayudar a las jóvenes generaciones a prepararse para este reto, la misión de Europa pasa por maximizar la eficacia de la enseñanza de idiomas dentro de sus sistemas educativos. Conocer varias lenguas europeas facilita el desarrollo profesional y personal de los jóvenes de hoy.

El multilingüismo es una herramienta con dos facetas: por un lado, facilita la colaboración y el entendimiento en el seno de un país, en Europa o en el mundo en general; por otro, es una herramienta que crea una identidad europea y preserva su diversidad cultural. Igualmente, es una forma de escapar a una representación cultural única.

La recomendación del Consejo de la Unión Europea del 22 de mayo de 2019 sobre un enfoque global de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas anima a los Estados miembros a priorizar la enseñanza de idiomas en sus programas educativos. Los jóvenes deben alcanzar un perfecto dominio de la lengua en la que se escolarizan. Pero, además, se les anima a adquirir un buen nivel de competencia en una segunda lengua europea, así como un nivel de conversación en una tercera lengua europea.

En esa línea, la Unión Europea prácticamente ha duplicado el presupuesto del programa Erasmus+ (26 000 millones de euros para el periodo 2021-2027) y ha ampliado su público objetivo. Desde los primeros años hasta la universidad y la entrada en el mercado laboral, existen programas de inmersión para jóvenes de todos los orígenes, como estudios o voluntariado en el extranjero, para sumergirse en el idioma elegido. En lo tocante a la

Federación Valonia-Bruselas, la Oficina Internacional de la Juventud (BIJ) proporciona ayuda práctica y financiera para que los jóvenes de 18 a 35 años adquieran experiencia internacional fuera del marco escolar.

LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA ES PARTE DE NUESTRA RIQUEZA CULTURAL

Para garantizar una enseñanza de calidad, es importante prestar apoyo a los docentes mediante formación e inmersión lingüística, para ellos mismos y para sus alumnos. El objetivo de estas iniciativas es concienciar sobre la importancia de la práctica oral y la inmersión entre los docentes y los alumnos, incluso entre los de enseñanza primaria y secundaria. Para hacer posible esta inmersión, es preciso facilitar la movilidad, a escala internacional o dentro del propio país. Otra herramienta de aprendizaje muy eficaz para los estudiantes de todas las edades son los medios de comunicación y, en particular, las series y películas en versión original subtitulada. Sumergirse en otro idioma de una forma lúdica ayuda a alcanzar rápidamente un nivel de comprensión. Esta es una primera etapa dentro del aprendizaje que puede incluso ser suficiente para el uso que se desea hacer del idioma.

Más allá del aspecto práctico del multilingüismo, no hay que perder de vista que es una parte esencial de la identidad europea. La identidad cultural que se entretiene con cada lengua o dialecto y que forma parte de nuestra individualidad personal solo puede preservarse en un mundo que conserva la interculturalidad y el multilingüismo. Conocer una lengua abre una ventana singular al mundo. Cuantas más ventanas abramos, más clara será nuestra visión y mayor será la posibilidad de una colaboración sana y eficaz más allá de las fronteras.

Texto basado en las ideas de

- Joyce Azar, periodista de RTBF y redactora jefa de DaarDaar;
- Anna Solé Mena, responsable de políticas en la Comisión Europea y experta en multilingüismo;
- Johanna Dirlewanger-Lücke, copresidenta de Volt Belgique;
- Christophe Gigaudaut, delegado de Asuntos Francófonos del Ministerio francés de Europa y Asuntos Exteriores;
- Alice Perna, estudiante de la Universidad de Lieja.

Mesa redonda moderada por Nicolas Willems, director de comunicación de Wallonie-Bruxelles International.

Principales recomendaciones

- Es preciso aprovechar cualquier oportunidad para aprender idiomas mientras se es joven. No se trata de dominar una lengua a la perfección, sino de aprenderla y practicarla, de atreverse a hablar;
- El aprendizaje de idiomas debe personalizarse. Cada persona debe poder utilizar la metodología que más le convenga (actividades lúdicas, subtitulación o las posibilidades que ofrece la IA);
- Conviene replantear los métodos de aprendizaje de idiomas en el sistema educativo, formar mejor a los docentes y facilitar los intercambios de alumnos y docentes a través de las fronteras lingüísticas;
- También es aconsejable comunicar mejor las oportunidades que los jóvenes tienen a su disposición, como Erasmus+, actividades de voluntariado o el Cuerpo Europeo de Solidaridad, y hacerlas más inclusivas.

«¿Cuál es el deseo de la Unión Europea? Que todos los jóvenes se desenvuelvan en tres idiomas»



EL MULTILINGÜISMO, VECTOR DE LA DEMOCRACIA

Una lengua es mucho más que un conjunto de palabras: es un vector de valores, ideologías e incluso emociones. Es el vehículo nos permite comparar opiniones y debatir ideas. Por ello, si queremos preservar una democracia viva y plural, es esencial que todas las lenguas de la Unión Europea tengan un espacio en el que existir.

Cuando en una institución conviven varias lenguas, no es raro que una de ellas cobre un mayor protagonismo. Es el caso del inglés, que tiende a convertirse en la lengua de trabajo única en la UE. Sin embargo, cuando se impone una lengua a una población lingüísticamente diversa, se generan desigualdades. Aquellos cuya lengua materna es la dominante tienen una ventaja sobre los que la dominan menos. Quienes hablan inglés tienen ventaja en un mercado laboral cada vez más internacional. Además, una lengua dominante genera más registros y se difunde más que las demás. Puesto que la lengua no es solo un vehículo de palabras, sino también de cultura e incluso de ideología, el multilingüismo parece fundamental para preservar los valores democráticos de Europa. El multilingüismo es un vector de igualdad en las relaciones internacionales.

EN LA ENSEÑANZA Y EN EL HEMICICLO

La UE dispone de potentes instrumentos para fomentar el multilingüismo; por ejemplo, el programa Erasmus+,

que para muchos estudiantes es una primera puerta de acceso a otras lenguas y a la diversidad cultural de Europa. Es importante ampliar el acceso a estos instrumentos a capas de la población más amplias. Igual de importante es eliminar los obstáculos a la movilidad de los docentes, para que puedan enseñar su lengua materna a un público más variado.

Es preciso fomentar más iniciativas, desde una edad temprana. Una nueva forma de enseñar idiomas en los colegios, que incluya referencias a la actualidad, y que haga uso del cine y las nuevas tecnologías, fomentaría sin duda el multilingüismo. El aprendizaje de idiomas también debe producirse fuera del marco escolar, por ejemplo, mediante prácticas profesionales, viajes de estudios, intercambios lingüísticos o hermanamientos entre centros de enseñanza.

En los hemiciclos europeos también debe fomentarse el multilingüismo, algo que por otro lado está previsto en su reglamento interno. Además del uso de las lenguas, es asimismo necesario dar más espacio a la actualidad europea en los medios de comunicación nacionales, en las distintas lenguas nacionales, para que los ciudadanos de Europa puedan hacer suyo el proyecto en común que representa la UE. Esta es una condición para disipar la desconfianza entre los ciudadanos y sus instituciones, que se debe en parte al uso de una lengua que muchos no entienden.

«El multilingüismo fomenta la equidad en las relaciones internacionales»

Texto basado en las ideas de

- Mamadou Bamba Hanne, Ambassador, Permanent Representative of the OIF to the European Union;
- Dave Sinardet, University Professor at the VUB and the Université Saint-Louis;
- Philippe Van Parijs, University Professor at UCLouvain and KU Leuven;
- Sven Gatz, Minister for Finance, the Budget, the Civil Service and Multilingualism of the Brussels-Capital Region;
- Benjamin Owen, student at the College of Europe in Bruges.

The round table was moderated by Stefanie Buzmaniuk, Director of Research at the Robert Schuman Foundation.

Principales recomendaciones

- Reinstate competence for multilingualism within the remit of a Commissioner;
- Reaffirm meticulous respect for the instruments and legal framework that define the use of languages in international organisations;
- Stimulate scientific publications in different languages;
- Promote the dubbing of films and facilitate the mobility of teachers to other regions and countries to teach a language.

CONCLUSIÓN

Esta jornada nos deja una serie de ideas clave. Una lengua no es solo un vehículo de palabras, sino también de ideas y de una cultura. Con sus veinticuatro lenguas oficiales y cerca de sesenta regionales, la Unión Europea se distingue por una diversidad lingüística y cultural que es vital preservar, en un momento en que el inglés ejerce una posición dominante en las instituciones europeas y en las herramientas de inteligencia artificial. La diversidad lingüística abre nuevas oportunidades profesionales, refuerza los lazos entre los ciudadanos europeos y los acerca al proyecto europeo.

Por otro lado, debemos recordar que promover el multilingüismo significa ante todo promover el aprendizaje de las lenguas maternas. E, igualmente, significa

fomentar el aprendizaje de otros idiomas a distintas edades y en distintas formas: enseñanza desde una edad muy temprana, con profesores formados y una pedagogía adecuada (uso de inteligencia artificial, películas subtitradas, etc.), accesibilidad del programa Erasmus+ a un mayor número de estudiantes, estancias profesionales en el extranjero o cursos de idiomas para los funcionarios europeos.

La inteligencia artificial ofrece perspectivas prometedoras, si bien nada sustituirá nunca a la inmersión cultural y al factor humano. Promover el aprendizaje de idiomas, apoyar las iniciativas educativas y fomentar la diversidad lingüística son aspectos esenciales para preservar y construir una Europa plural, democrática y pacífica.



Escanee el código QR para obtener más información sobre el tema o acceder a las versiones en alemán, inglés, francés y neerlandés del documento.